Section I - français [Mc 1,1-45] 1.1 Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. 2 Comme il est écrit dans Isaïe le prophète : Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui construira ton chemin, 3 voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Arriva Jean le Baptisant dans le désert et **proclamant un baptême** de *repentance* pour le pardon des péchés. 5 Et s'en allaient vers lui tout le pays de Judée et tous les Jérusalémites, et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve Jourdain [4 baptisé / 1 baptême] en confessant leurs péchés. [2 péché] 6 Et Jean était revêtu de poils de chameau et d'une ceinture de peau autour de sa taille et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. 7 Et il **proclamait**, disant : « Vient le plus fort que moi derrière moi, dont je ne suis pas digne, me courbant, de délier la courroie de ses sandales. 8 Moi, je vous ai **baptisé** d'eau, mais lui, il vous **baptisera** dans l'Esprit Saint. » 9 Et il arriva en ces jours-là (que) Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé dans le Jourdain par Jean. 10 Et aussitôt, **montant de** l'eau il vit les cieux se déchirant et l'Esprit comme une colombe descendant sur lui.-11 Et une voix arriva des cieux : « Toi, tu es mon fils bien-aimé, en toi je me suis complu. » Et aussitôt l'Esprit le chasse vers le désert. Et il était dans le désert quarante jours tenté par Satan, et il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient. 14 Or après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, **proclamant** la Bonne Nouvelle de Dieu et disant : 15 « Le 'kairos' est accompli (péplèrôtai ho kairos) et le Règne de Dieu s'est approché; repentez-vous et croyez à la Bonne Nouvelle. » 16 Et, passant au bord de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, jetant (l'épervier) dans la mer, car ils étaient pêcheurs. 17 Et Jésus leur dit : [SAJJ + S]« Venez derrière moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. » 18 Et aussitôt, laissant les filets, ils le suivirent. 19 Et, avançant un peu, il vit <mark>Jacques</mark>, le (fils) de Zébédée, <mark>et Jean</mark>, son frère, eux aussi dans la barque réparant les filets. 20 Et aussitôt il les appela. Et laissant leur père Zébédée dans la barque avec les salariés, ils s'en allèrent derrière lui. Et ils pénètrent à Capharnaüm. Et aussitôt, le (jour) du sabbat, étant entré dans la synagogue il enseignait. 22 Et ils étaient *sidérés* à propos de son **enseignement**, car il les enseignait comme ayant autorité et non pas comme les scribes. 23 Et aussitôt, il y avait dans leur **synagogue** un homme en esprit impur et il vociféra [24] en disant : « Quoi à nous et à toi, <u>Jésus le Nazarénien</u>? Tu es venu pour nous perdre! Je sais qui tu es, toi : le Saint de Dieu. » 25 Et <u>Jésus le reprit vertement</u>, disant : «Tais-toi et sors de lui. » 26 Et le secouant et criant d'un grand cri, l'esprit impur sortit de lui. 27 Et tous furent stupéfaits, de sorte qu'ils s'interrogeaient entre eux, disant : « Qu'est-ce que cela ? Un enseignement nouveau avec autorité, il commande même aux esprits impurs et ils lui obéissent. » Et sa renommée sortit aussitôt partout dans toute la région d'alentour de Galilée. 29 Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils vinrent dans la maison de **Simon et d'André**, avec **Jacques et Jean**. Or, la belle-mère de Simon était étendue, fiévreuse, et aussitôt ils lui parlent à son sujet. [SAJJ + S]31 Et s'approchant, il la fit lever en (lui) saisissant la main ; et la fièvre la quitta, et elle les servait. 32 Or, le soir venu, lorsque le soleil fut couché, on lui portait tous les mal-portants et les démoniaques. 33 Et la ville entière était rassemblée près de la porte. 34 Et il guérit beaucoup de mal-portants (atteints) de diverses maladies, et il chassa beaucoup de démons et il ne laissait pas parler les démons, parce qu'ils le connaissaient. Et le matin, à la nuit noire, s'étant levé, il sortit et s'en alla dans un lieu désert 36 Et Simon le poursuivit, et ceux (qui étaient) avec lui 37 et ils le trouvèrent et ils lui disent : « Tous te cherchent. » 38 Et il leur dit : « Allons ailleurs, dans les bourgs voisins, pour que là aussi je **proclame**,

car (c'est) pour cela (que) je suis sorti.

le suppliant et tombant à genoux et lui disant :

42 Et aussitôt la lèpre s'en alla de lui et il fut purifié.
43 Et l'ayant rabroué, aussitôt il le chassa [44] et lui dit :
« Attention, ne dis rien à personne (mèdéni mèdén),

mais il se tenait dehors dans des lieux déserts.

41 Et, pris aux entrailles, étendant la main, il le toucha et lui dit :

et apporte pour ta purification ce qu'a prescrit Moïse,

commença à **proclamer** beaucoup et à divulguer la nouvelle, de sorte qu'il ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville,

et <mark>chassant</mark> les démons.

« Si tu veux, tu peux me purifier. »

mais va-t-en, montre-toi au prêtre

Et on venait vers lui de toutes parts.

Et vient vers lui un lépreux,

« Je veux, sois purifié. »

en témoignage pour eux. »

45 Mais lui, sortant,

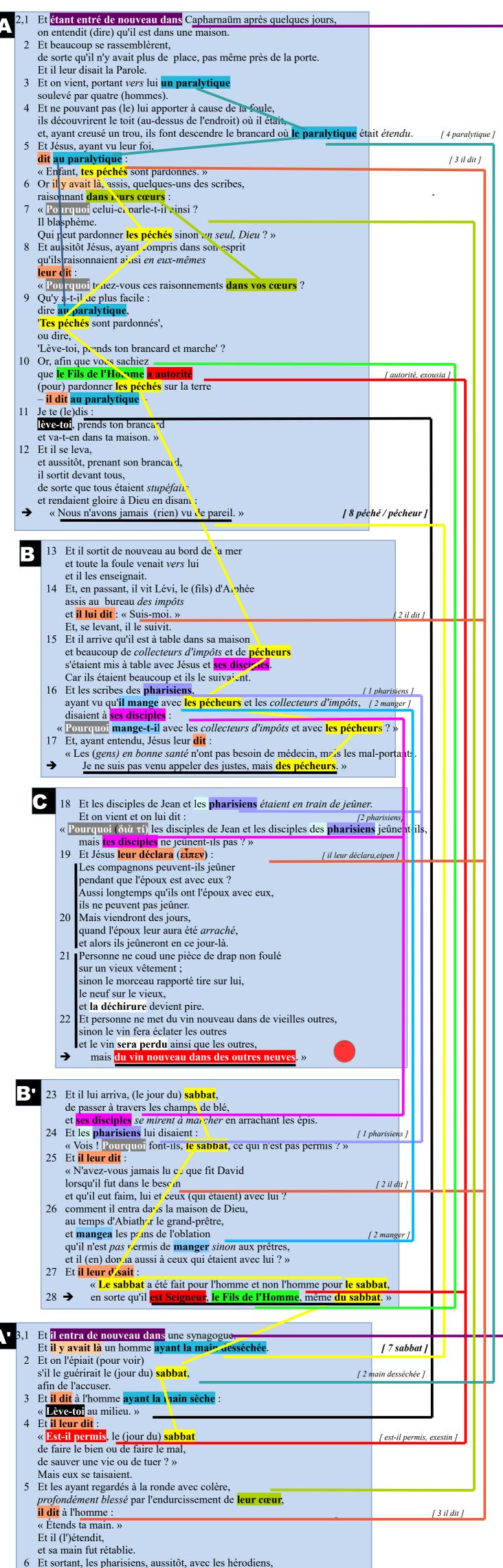
39 Et il vint, **proclamant** dans leurs synagogues dans toute la Galilée

[2 lépr-]

[3 purifié / 1 purification]

Section II - français

 $[Mc\ 2,1-3,6]$

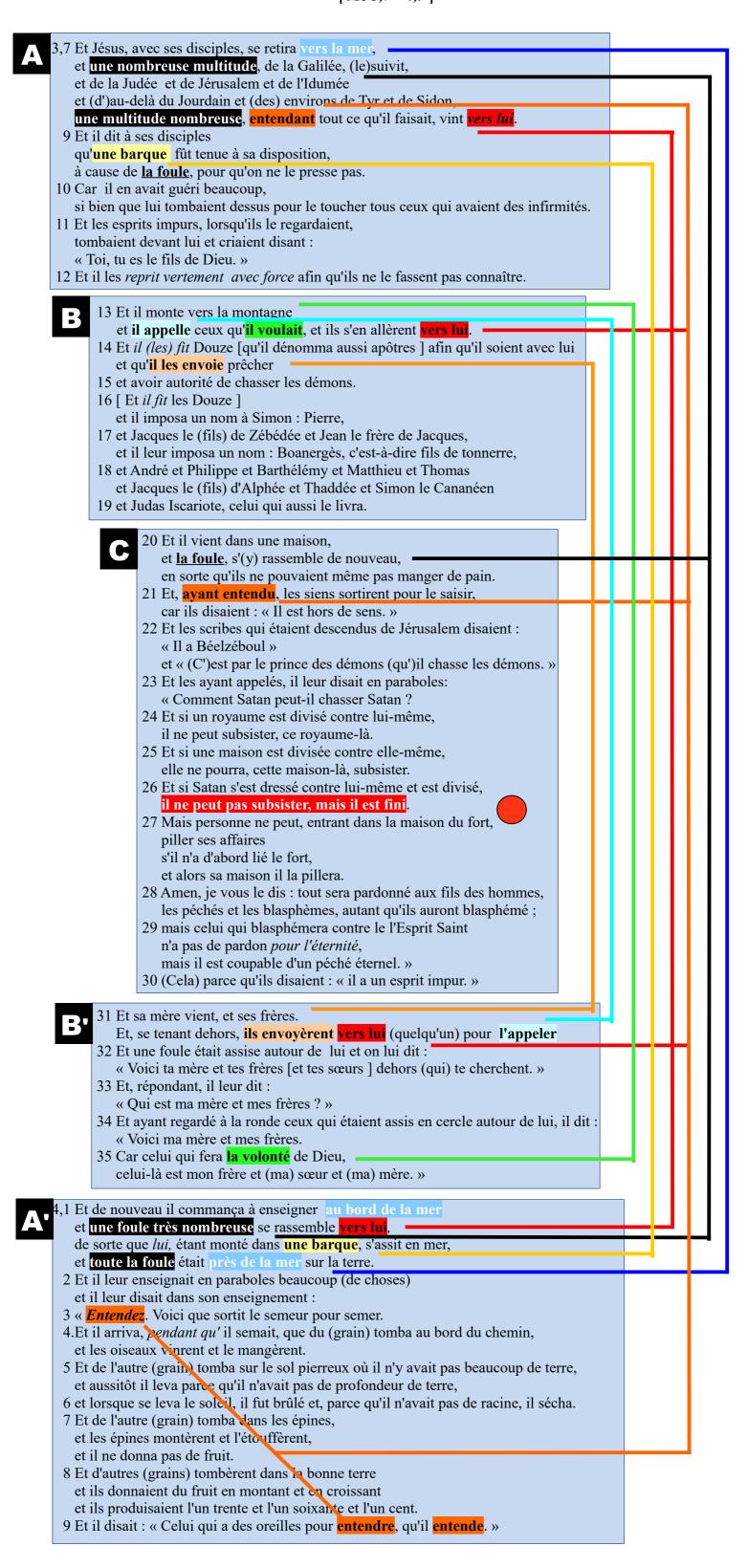


tenaient conseil contre lui en vue de le faire périr.

→

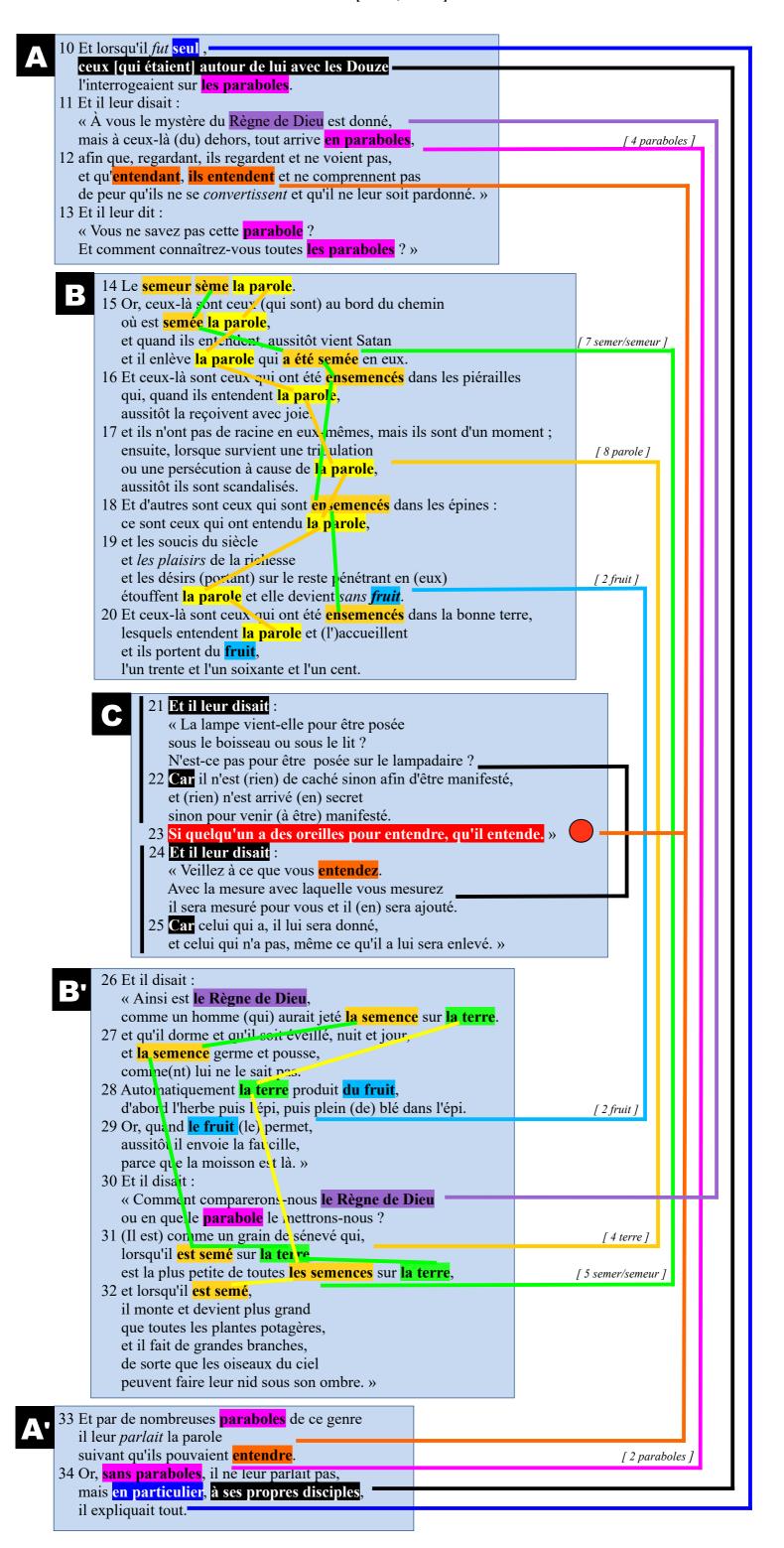
Section III - français

[Mc 3,7-4,9]



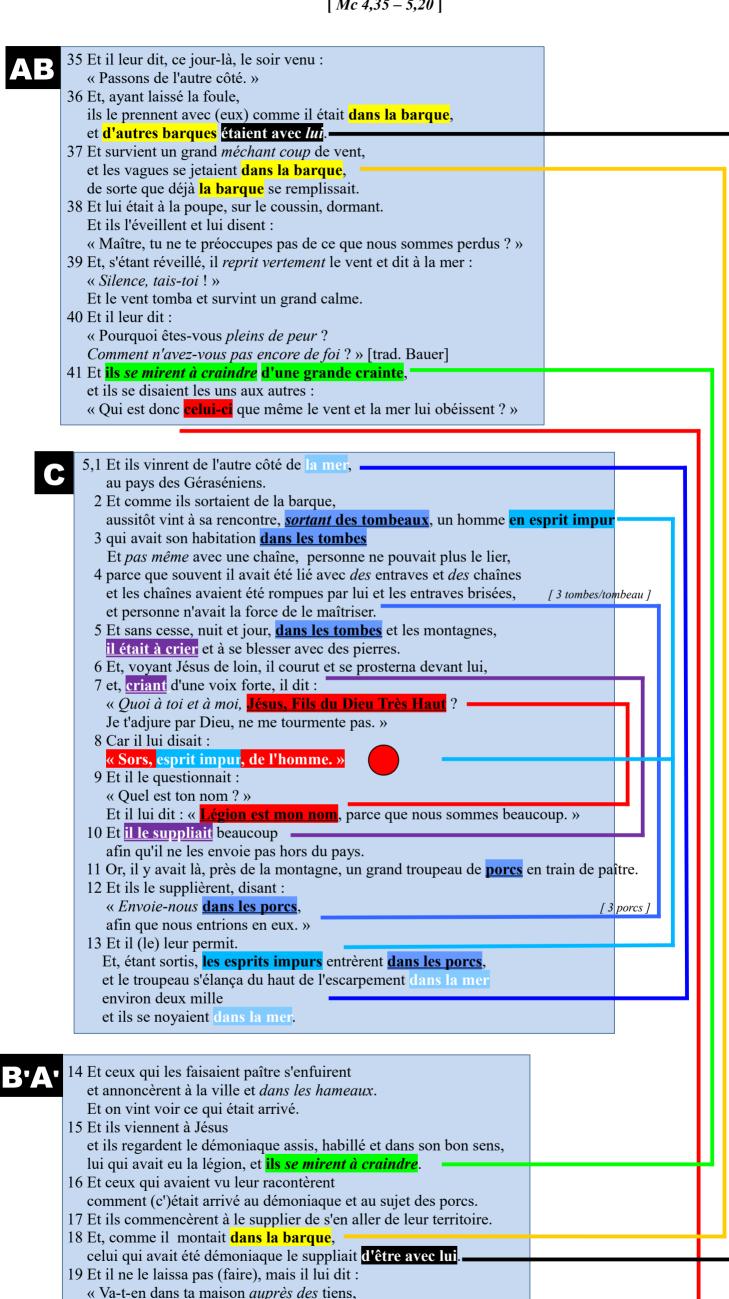
Section IV - français

[*Mc 4,10-34*]



Section V - français

[Mc 4,35 - 5,20]



et annonce-leur

et tous étaient étonnés.

20 Et il s'en alla

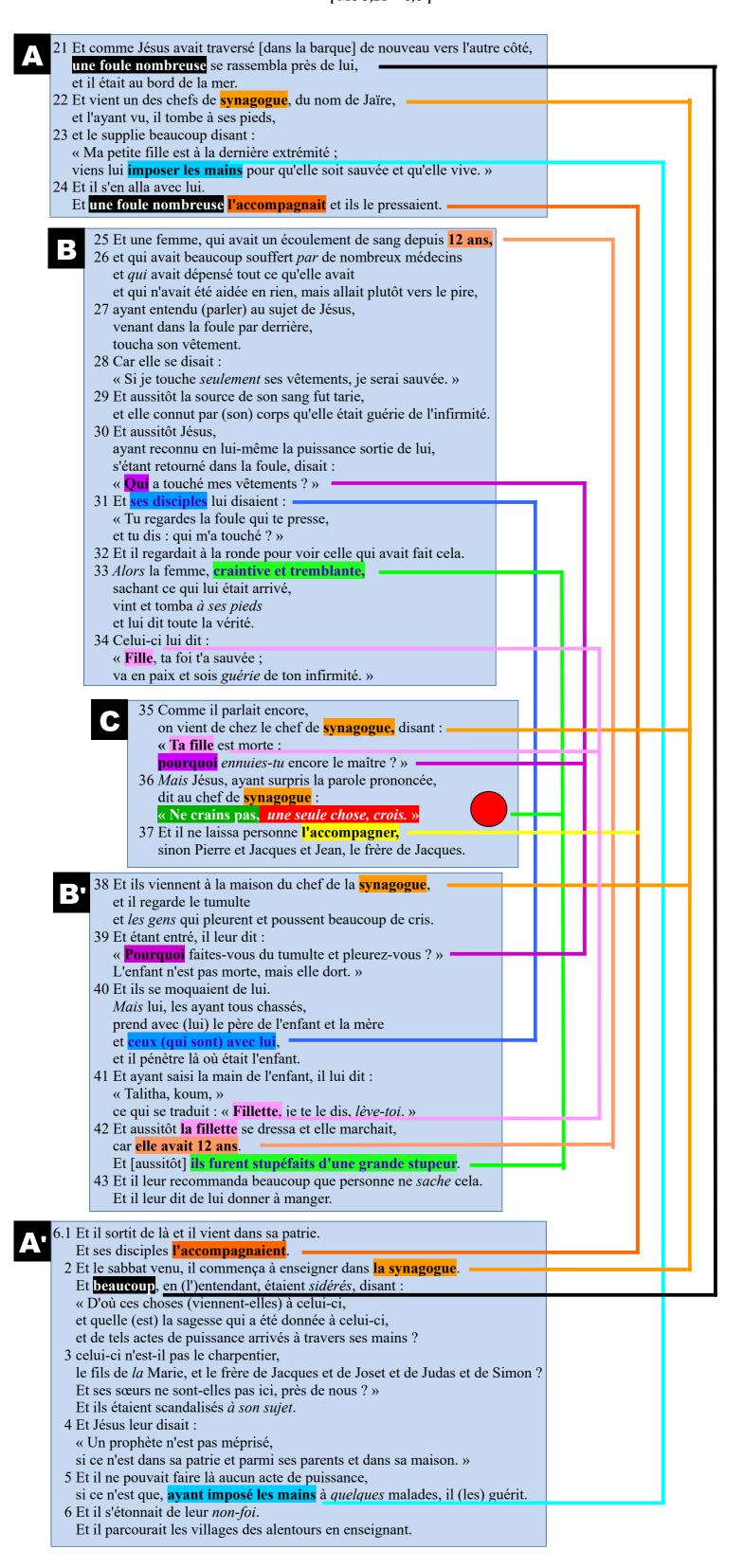
tout ce que le Seigneur a fait pour toi et (qu')il a eu pitié de toi. »

et commença à proclamer dans la Décapole

tout ce que Jésus avait fait pour lui,

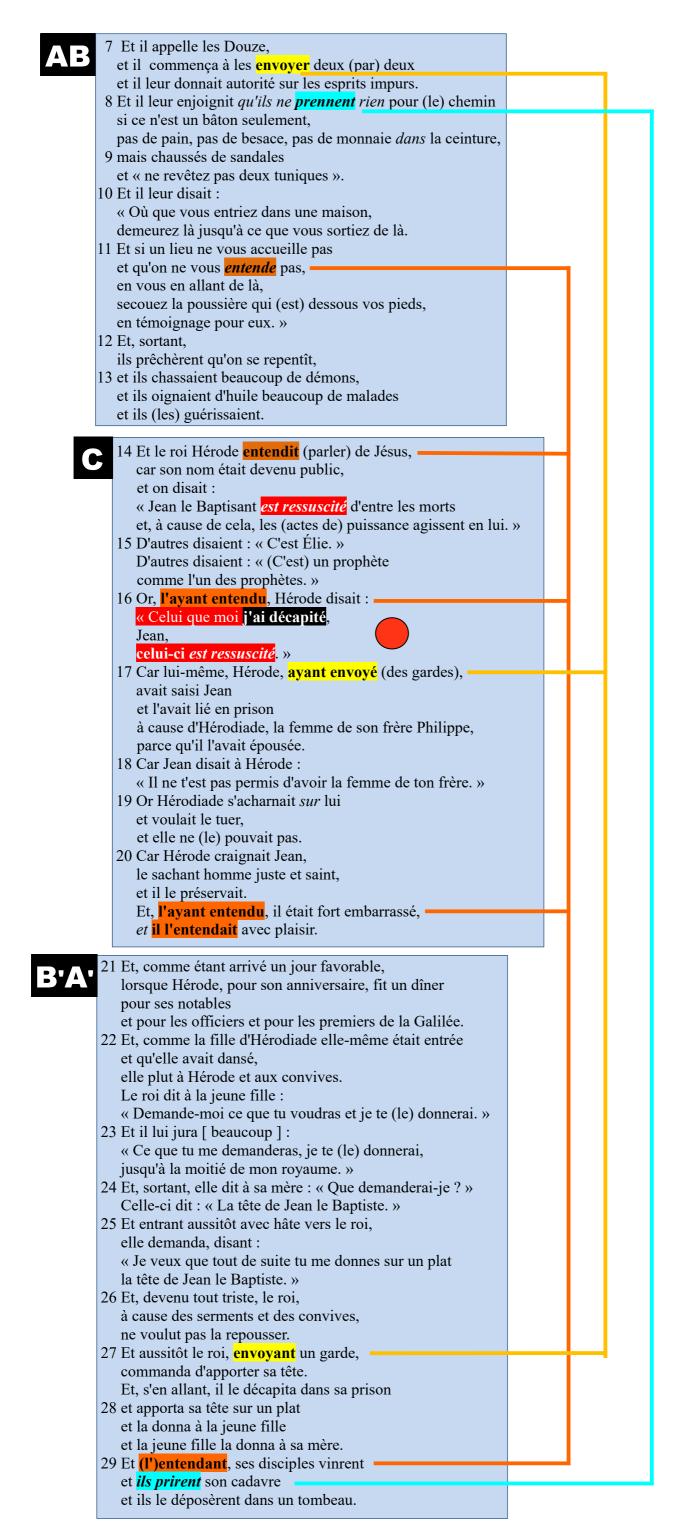
Section VI - français

[Mc 5,21-6,6]



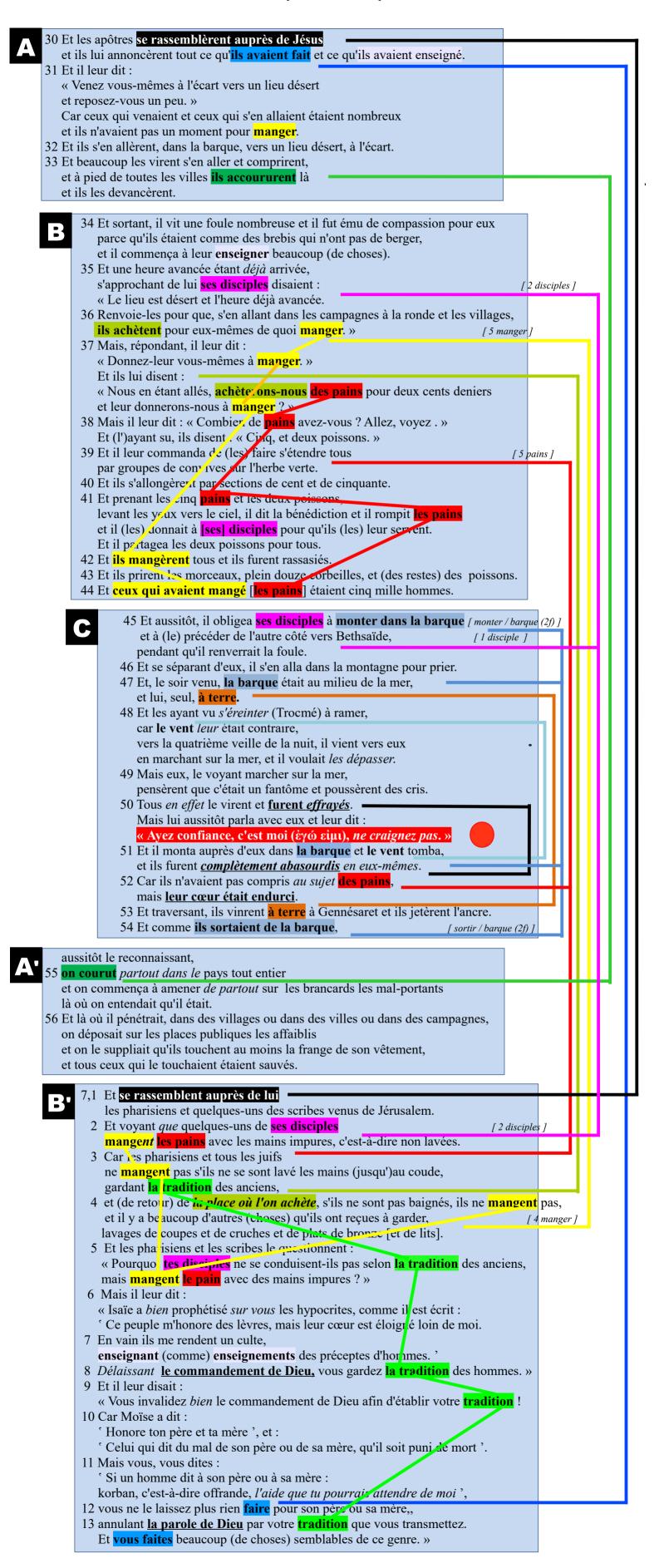
Section VII - français

[Mc 6,7-29]



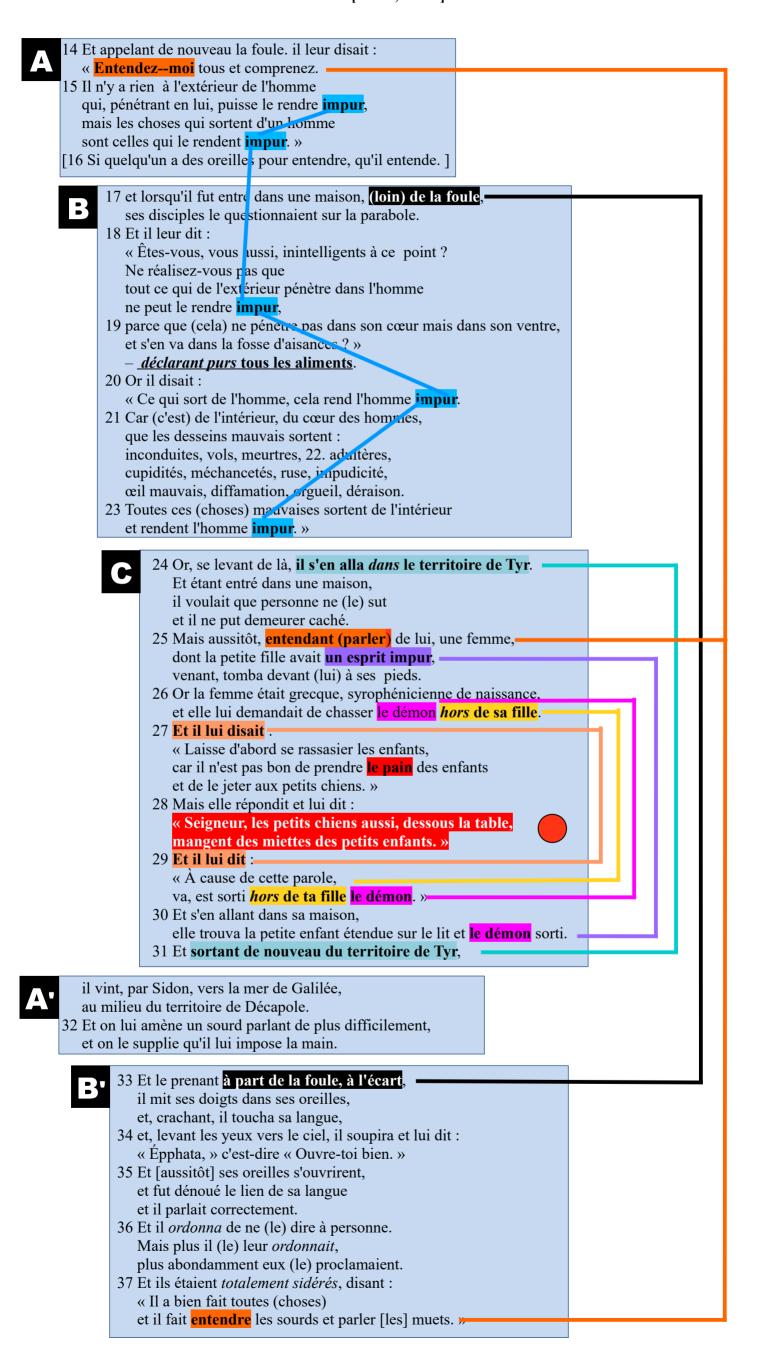
Section VIII - français

[Mc 6,30 - 7,13]



Section IX - français

[Mc 7,14-37]



Section X - français

[Mc 8,1-26]

8,1 En ces jours-là, comme de nouveau il y a une foule nombreuse et qu'ils n'ont pas de quoi manger, ayant appelé les disciples, il leur dit : 2 « Je suis ému de compassion pour la foule, parce que (voici) déjà trois jours qu'ils demeurent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger. 3 Et si je les renvoie à jeun dans leur maison, ils défailliront en chemin, et quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. » 4 Et ses disciples lui répondirent : « D'où quelqu'un pourra-t-il rassasier ici (ces gens) de pains, dans un désert ? » 5 Et il les interrogeait: « Combien avez-vous de pains? » Ceux-ci dirent : « Sept. » 6 Et il enjoint à la foule de s'allonger par terre. [3 pains] Et prenant les **sept pains**, ayant rendu grâce, il (les) **rompit** et (les) donnait à ses disciples afin qu'ils (les) servent. Et ils (les) servirent à la foule. [2 rompre/morceaux] 7 Et ils avaient un peu de petits poissons. Et, les bénissant, il dit de servir ceux-ci aussi. 8 Et ils mangèrent et ils furent rassasiés, et ils prirent (l')excédent des **morceaux**, **sept** paniers. 9 Or ils étaient environ quatre mille, et il les renvoya. 10 Et aussitôt **montant dans la barque** avec ses disciples, il vint dans la région de Dalmanoutha. 11 Et les pharisiens sortirent et ils commencèrent à discuter avec lui, cherchant de sa part un signe (venant) du ciel, le tentant. 12 Et, soupirant dans son esprit, il dit : « "Pourquoi cette génération cherche-t-elle un signe ? Amen, je vous (le) dis: il ne sera certainement pas donné de signe à cette génération. » 13 Et, les laissant, embarquant de nouveau, il s'en alla de l'autre côté. 14 Et ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un unique pain avec eux dans la barque. 15 Et il leur recommandait, disant : « Observez, faites attention au levain des pharisiens et au levain d'Hérode. » 16 Et ils discutaient entre cux parce qu'ils n'avaient pas des pains. 17 Et (l') yant saisi, il leuf dit: « Pour quoi discutez-yous parce que vous n'avez pas des pains? 5 pains] Vous ne réalisez pas encore ni ne comprenez? Avez-volts votre colur endurci? 18 Ayant des yeux, vous ne voyez pas, et ayant des oreilles, vous n'entendez pas? Et vous ne vous rappelez pas, 19 quand j'ai rumpu les cinq pains pour les cinq mille, combien de corbeilles ploins de morceaux avez-vous enlevées ? » [3 rompre/morceaux] Ils lui disent : \ Douze. \ 20 « Quand (j'ai ro<mark>mpu) les <mark>sept</mark> (pains) pour les <mark>quatre mille</mark>,</mark> combien de paniers emplis de morceaux avez-vous enlevés ? » Et ils lui disent : \ Sept. 21 Et il leur disait: « Ne comprenez-vous pas encore? » 22 Et ils viennent à Bethsaïde.

Et on lui amène un aveugle et on le supplie qu'il le touche.

23 Et prenant la main de l'aveugle, il l'emmena hors du village et, crachant dans ses yeux, lui imposant les mains,

il le questionnalt :

« Est-ce que *tu vois* quelque chose ? »

24 Et, retrouvant la vue, il disait :

« Je vois les hommes :

comme des arbres je les *observe marchant*. »

25 Ensuite, de nouveau, il imposa les mains sur ses yeux,

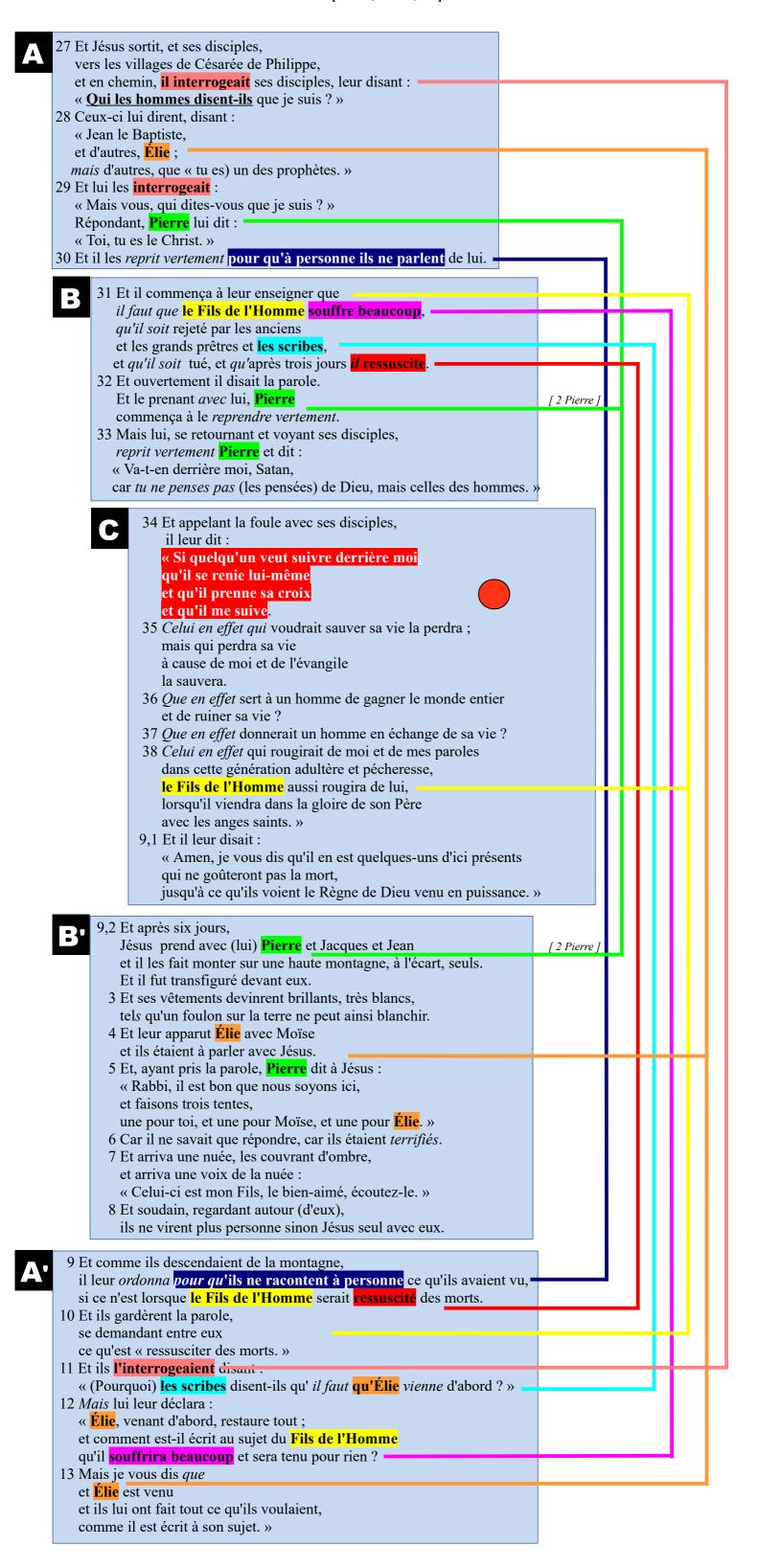
et il se mit à voir clair et fut rétabli,

et *il voyait* distinctement tout.

26 Et il l'envoya dans sa maison, disant : « N'entre même pas dans le village. »

Section XI - français

[Mc 8,27 - 9,13]



Section XII - français

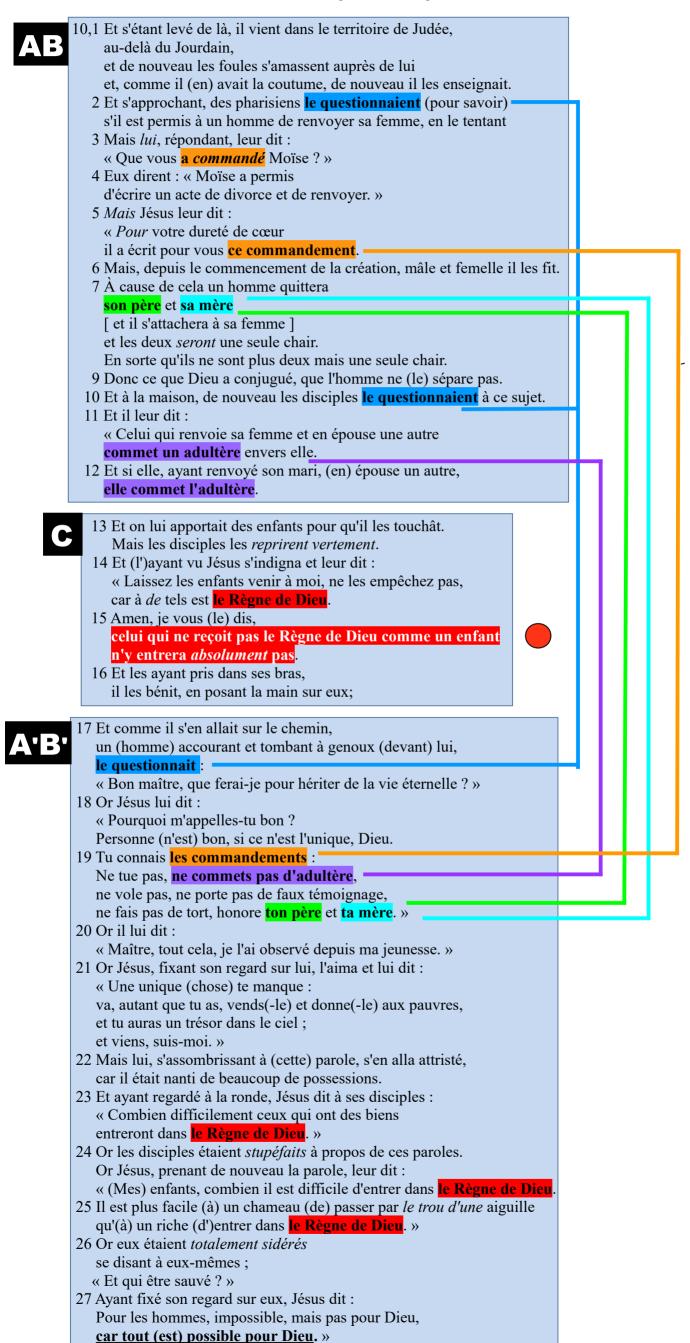
[Mc 9,14-50]

```
14 Et venant vers les disciples, ils virent une foule nombreuse autour d'eux
   et des scribes débattant avec eux.
15 et aussitôt toute la foule le voyant fut saisie de stupeur
   et, accourant, ils le saluaient.
16 Et il les questionna : « De quoi débattiez-vous avec eux ? »
17 Et un (homme) de la foule lui répondit :
   « Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,
                                                                                      [ 4 esprit (mauvais) ]
18 et où qu'il le saisisse, il le jette à terre,
   et il écume et grince des dents et devient raide ;
   et j'ai dit à tes disciples qu'ils le chassent,
                                                                                [ 3 jeter/chasser ]
   et ils n'ont pas eu la force. »
19 Mais, répondant, il leur dit:
   « O génération incrédyne, jusques à quand serai-je près de vous ?
   Jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le moi. »
20 Et on le lui amera,
   et le voyant, l'esprit aussitôt le secoua convulsivement,
   et tombant par erre, il le roulait on écumant.
21 Et il questionna son père :
   « Conbien de temps y a-t-il que cela lui arrive? »
   Or il dit : « Dep lis l'enfance.
22 Et souvent aussi il l'a jeté/chassé dans le feu et dans l'eau afin de le faire périr.
   Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours,
   ému de compass on pour nous. »
                                                                             [ 2 enfant/enfance ]
23 Or Jésus lui dit:
   « Ce mot 'si tu peux'?... Tout (est) possible à celui qui croit. »
24 Aussitôt criant, le père de le enfant disait :
   « Je crois ; viens au secours de mon incrédulité. »
25 Mais Jésus, voyant qu'une fo ile accourait en masse,
   reprit vertement l'esprit impur, lui disant :
   « Esprit muet et sourd, moi, je te le commande,
   sors de lui et n'entre plus en lui.»
26 Et criant et (le) secouant beaucoup, il sortit.
   Et il devint comme mort, de sorte que beaucoup disaient : « Il est mort. »
27 Mais Jésus, saisissant sa main, l'éveilla et il se dressa.
28 Et comme il entrait dans une maison,
   ses disciples le questionnaient à part :
   « Pourquoi nous n'avons pas pu le chasser? »
29 Et il leur dit:
   « Cette espèce-là ne peut sortir par rien si ce n'est par la prière. »
    30 Et sortant de là, ils passaient à travers la Galilée,
       et il ne voulait pas que quelqu'un le sût.
    31 Car il enseignait ses disciples et leur disait :
       « Le Fils de l'Homme est livré aux mains des hommes,
       et ils le tueront,
       et ayant été tué, après trois jours, il ressuscitera. »
    32 Mais eux ne reconnaissaient pas la parole
       et ils craignaient de le questionner.
33 Et ils vinrent à Capharnaüm.
   Et arrivé dans la maison, il les questionnait :
   « De quoi discutiez-vous en chemin? »
34 Mais eux se taisaient,
   car entre eux ils avaient causé en chemin de qui (est le) plus grand.
35 Et s'asseyant, il appela les Douze et leur dit :
   « Si quelqu'un veut être le premier,
   il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.
36 Et prenant un enfant, il le plaça au milieu d'eux,
                                                                              [2 enfant/enfance]
   et le prenant dans ses bras, il leur dit:
37 « Qui accueille un de ces enfants en mon nom m'accueille ;
   et qui m'accueille, (ce) n'(est) pas moi (qu')il accueille, mais celui qui ma envoyé. »
38 Jean lui déclara:
   « Maître, nous avons vu quelqu'un chassant les démons en ton nom [1 démons /3 géhenne]
   et nous l'empêchions, parce qu'il ne nous suivait pas. »
39 Or Jésus dit : « Ne l'empêchez pas,
   car il n'est personne qui fera vi acte de puissance en mon nom,
   et qui pourra juste après dire du mal de moi.
                                                                                 [ 4 jeter/chasser ]
40 Car celui qui n'est pas contre nous est pour nous. »
41 Car celui qui vous abreuvera d'une coupe d'eau au no n que vous êtes de Christ,
   amen, je vous dis qu'il ne perdra pas sa récompense.
42 Et celui qui scandalisera un de ces petits qui croient [en moi],
   il est mieux pour lui qu'une meule d'âne soit attachée autour de son cou
   et qu'il soit jeté/chassé dans la mer.
43 Et si ta main te ccandalise, coupe-la;
   il est mieux pour toi d'entrer manchot dans la vie
   plutôt que, en ayant les deux mains, t'en aller dans la géhenne, dans le feu inextinguible.
[44]
45 Et si ton pied te scandalise, couple le ;
   il est mieux pour toi d'entrer dans la vie estropié
   plutôt que, ayant les deux pieds, être jeté/chassé deux la géhenne.
[46]
47 Et si ton œil te scandalise, chasse-le.
   Il est mieux pour toi d'entrer borgne dans le Règne de D eu
   plutôt que, ayant les deux yeux. être jeté/chassé dans la géhenne,
48 où leur ver ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas.
49 Car tout (homme) sera salé au feu.
50 Le sel (est) bon;
   mais si le sel devient dessalé, avec quoi l'assaisonnerez-vous?
```

Ayez du sel en vous-mêmes et soyez en paix les uns avec les autres.

Section XIII - français

[*Mc 10,1-27*]



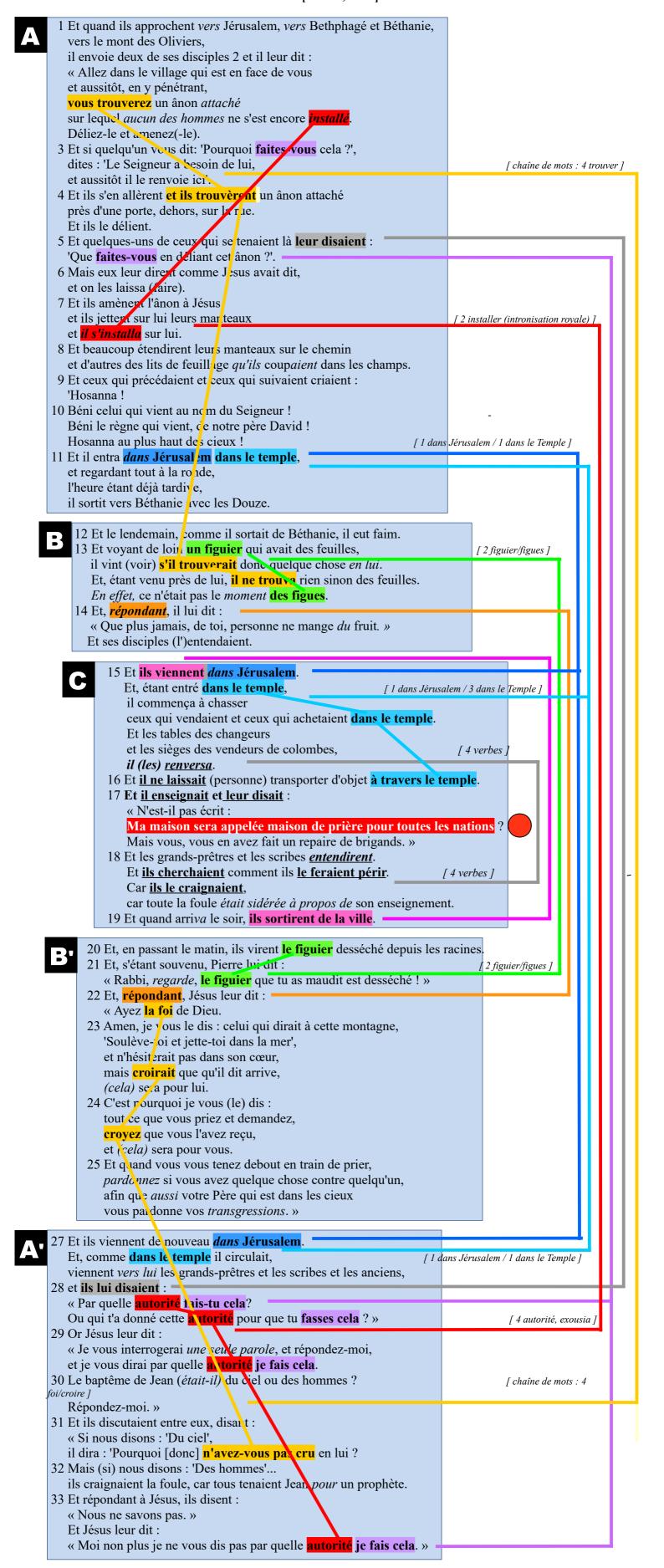
Section XIV - français

[*Mc 10,28-52*]

28 Pierre **commença** à lui dire : « Voici (que) nous, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. » 29 Jésus déclara: « Amen, je vous (le) dis, il n'est personne qui aura quitté maison ou frères ou sœurs ou mère ou père ou enfants ou champs à cause de moi et à cause de l'évangile, 30 qui ne reço ve le centuple maintenant en ce temps-ci, en maisons et frères et sœurs et mères et enfants et champs, avec des persécutions, et dans le siècle à venir, la vie éternelle. 31 Or beaucou) de premiers seront derniers et [les] derniers, premiers. » 32 Or ils étaient sur le chemin, montant à Jérusalem, et Jésus les précédait. Et ils étaient stupéfaits. Or ceux qui suivaient étaient remplis de crainte. Et pre ant avec (lui) de nouveau les Douze, il commença à leur dire ce qui était sur le point de lui arriver : 33 « Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'Homme sera livré aux grands-prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort et le livreront aux nations, 34 et ils s'en moqueront et ils cracheront sur lui et ils le fouetteront et ils le tueront, et après trois jours ils ressuscitera. » 35 Et s'avancent vers lui Jacques et Jean, les fils de Zébédée, en lui disant: « Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons. » 36 Lui leur dit: « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? » 37 Eux lui dirent : « Donne-nous de siéger l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ta gloire. » 38 Or Jésus leur dit: « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je moi je bois ou être baptisés du baptême dont moi je suis baptisé? » 39 Eux lui dirent: « Nous (le) pouvons. » Or Jésus leur dit: « La coupe que moi je bois, vous (la) boirez, et le baptême dont moi je suis baptisé, vous (en) serez baptisés 40 Mais siéger à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de (le) donner, mais (c'est) pour ceux pour qui (cela) a été préparé. » 41 Et en entendant (cela), les dix commencèrent à s'indigner au sujet de Jacques et Jean. 42 Et, les ayant appelés, Jésus leur dit; « Vous savez que ceux qui estiment commander aux nations dominent sur elles, et leurs grands exercent l'autorité sur elles. 43 Or il n'(en) est pas ainsi parmi vous, mais celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur, 44 et celui qui veut être (le) premier parmi vous sera l'esclave de tous. 45 Car le Vils de l'Homme aussi n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude. » 46 Et ils viennent à Jéricho. Et comme il sortait de Jéricho, (lui) et ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée, un ave agle, un mendiant, était assis le long du chemin 47 Et, entendant que c'était Jésus le Nazarénien, il commença à crier et à dire : « Fils de David, Jésus, aie pitié de moi. » 48 Et beaucoup le *reprenaient vertement* pour qu'il se taise, mais lui criait beaucoup plus : « Fils de David, aie pitié de moi. » 49 Et, s'arrêtant, Jésus dit : « Appelez-le. » Et ils appellent l'aveugle, en lui disant : « Aie confiance, lève-toi, il t'appelle. » 50 Lui, rejetant son manteau, s'élançant, vint vers Jésus. 51 Et, lui répondant, Jésus dit : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? » Or l'aveugle lui dit : « Rabbouni, que je recouvre la vue. » 52 Et Jésus lui dit: « Va, ta foi t'a sauvé. » Et aussitôt il recouvra la vue et il le suivait sur le chemin.

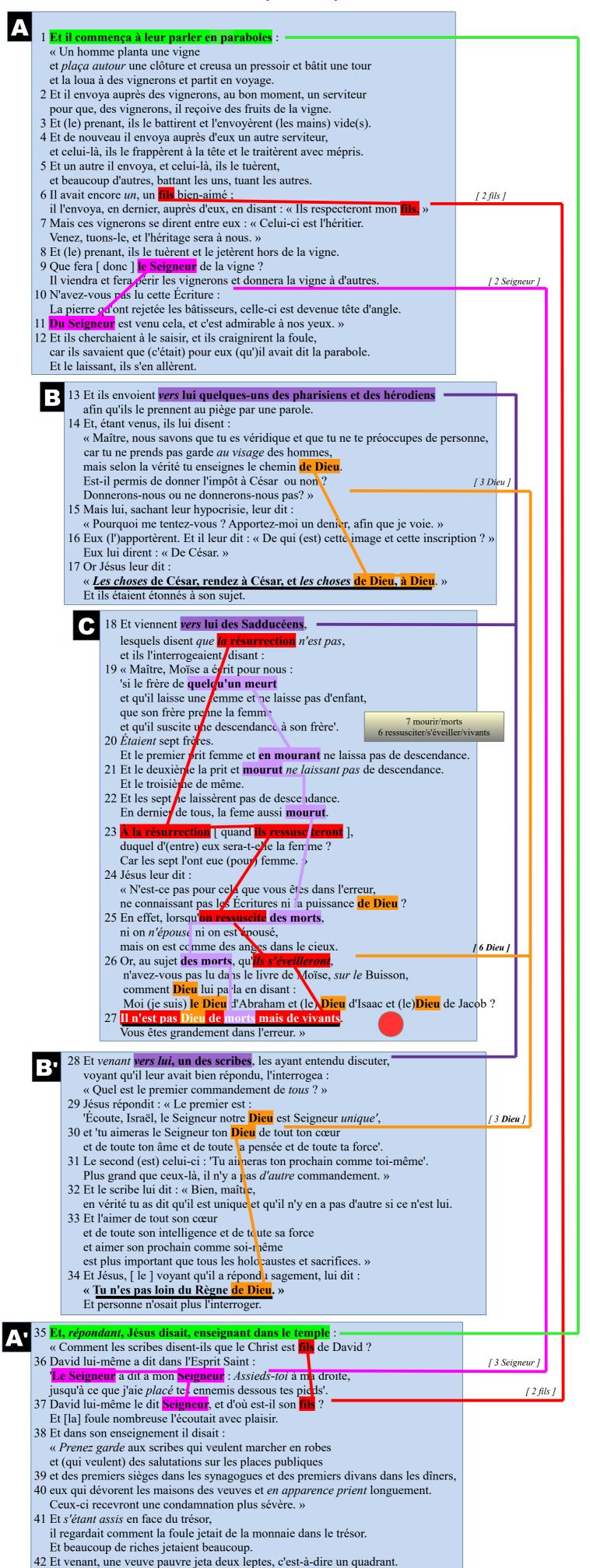
Section XV - français

[*Mc 11,1-33*]



Section XVI - français

[*Mc 12,1-44*]



43 Et ayant appelé ses disciples, il leur dit :

44 Tous en effet de leur superflu ont jeté,

cette veuve pauvre a jeté plus que tous ceux qui ont jeté dans le trésor.

mais celle-ci, de son indigence, a jeté tout ce qu'elle avait, sa vie tout entière. »

« Amen, je vous le dis,

Section XVII - français

[*Mc 13,1-37*]

1 Et comme il s'en allait du Temple,

un de ses disciples lui dit: « Maître, vois quelles pierres et quelles constructions! » 2 Et Jésus lui dit : « Tu prends garde à ces grandes constructions ? Il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit détruite. » 3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, en face du Temple, Pierre et Jacques et Jean et André l'interrogeaient en particulier : 4 « Dis-nous quand (poté) cela sera et quel (sera) le signe lorsque (otan) tout cela sera sur le point de s'achever. » 5 Or Jésus commença à leur dire : « Prenez garde que quelqu'un ne vous égare. 6 Beaucoup viendront en mon nom, en disant : 'C'est moi!' et ils en égareront beaucoup. 7 Or, lorsque (otan) vous entendrez (parler) de guerres et de rumeurs de guerres, ne soyez pas effrayés. Il faut que (cela) arrive, mais (ce n'est) pas encore la fin. 8 Car se lèvera nation contre nation et règne contre règne, il y aura des séismes en divers lieux, il y aura des famines. Cela (est le) commencement des douleurs de l'enfantement. 9 Or vous prenez garde à vous-mêmes : on vous livrera dans des sanhédrins [2 lorsque, otan] et dans des synagogues vous serez battus, et devant des gouverneurs et des rois vous comparaîtrez à caus de moi, en témoignage pour eux. 10 Et à toutes les nations il faut d'abord que soit prêché l'évangile. 11 Et **lorsque** (*otan*) on vous emmènera pour vous livrer, ne vous souciez pas à l'avance de ce que vous direz, mais ce qui vous sera donné en cette heure-là, cela, dites-le. Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint. 12 Et un frère livrera un frère à la mort, et un père un enfant, et des enfants se dresseront contre des parents et ils les mettront à mort. 13 Et vous serez haïs par tous à cause de mon nom. Mais celui qui aura tenu ferme jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. [1 lorsque, otan 14 Or, lorsque (*otan*) vous verrez l'abomination de la désolation dressée là où il ne faut pas – que le lecteur comprenne alors ceux (qui sont) en Judée qu'ils fuient dans les montagnes ; 15 [or] celui (qui est) sur la terrasse, qu'il ne descende pas et n'entre pas prendre quelque chose de sa maison, 16 et celui (qui va) au champ, qu'il ne retourne pas en arrière prendre son manteau. 17 Malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là! 18 Priez afin que (cela) n'arrive pas en hiver. 19 Car ces jours-là seront une *angoisse* telle qu'il n'en est pas arrivée de pareille depuis le commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant <mark>et qu'il n'(en) arrivera jamais (plus)</mark> 20 Et si le Seigneur n'avait pas abrégé ces jours, aucune chair n'aurait été sauvée ; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé ces jours. 21 Et alors, si quelqu'un vous dit : « Vois, le Christ (est) ici, vois, (il est) là! » ne le croyez pas. 22 Car se lèveront de faux christs et de faux prophètes, et ils donneront des signes et des prodiges pour égarer, si possible, les élus. 23 Mais vous, **prenez garde**, je vous ai tout prédit. 24 Mais en ces jours-là, après cette angoisse, le soleil s'enténébrera, et la lune ne donnera pas sa clarté, 25 et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui (sont) dans les cieux seront ébranlées. 26 Et alors on verra le Fils de l'Homme venant dans les nuées avec grande puissance et gloire. 27 Et alors il enverra les anges et il rassemblera [ses] élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. 28 Or du figuier apprenez la parabole : **lorsque** (*otan*) déjà sa branche devient tendre et que poussent les feuilles, vous savez que l'eic est proche. [2 lorsque, otan 29 Ainsi, vous aussi, lorsque (otan) vous verrez cela arriver, sachez qu'il est proche, aux portes. 30 Amen, je vous dis que cette génération ne passera pas jusqu'à ce que tout cela soit arrivé. 31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas. 32 Mais au sujet de ce jour-là ou de l'heure, personne ne sait, ni les anges au ciel, ni le Fils, si ce n'est le Père. 33 **Prenez garde**, restez éveillés, car vous ne savez pas **quand** (poté) (c')est le moment. 34 (C'est) comme un homme parti en voyage, qui a laissé sa maison et donné à ses serviteurs l'autorité, à chacun son œuvre, et au portier il a prescrit de veiller. 35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand (poté) le maître de la maison vient,

ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin,

37 Or ce que je vous dis, je (le) dis à tout : veillez! »

36 de peur qu'étant venu à l'improviste, il ne vous trouve endormis.

Section XVIII - français

[*Mc 14,1-42*]

```
1 Or (c')était la Pâque et les Azymes dans deux jours
   et les grands-prêtres et les scribes cherchaient
   comment, l'ayant saisi par ruse, ils le tueraient.
 2 Car ils disaient : « Pas pendant la fête,
   afin qu'il n'y ait pas de tumulte du peuple. »
 3 Et comme il était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,
   alors qu'il était à table,
   vint une femme ayant un flacon en albâtre
   rempli d'un parfum de nard, fort coûteux.
   Ayant brisé le flacon d'albâtre, elle (le) lui versa sur la tête.
 4 Mais certains s'indignaient entre eux :
   « En vue de quoi cette perte de parfum a-t-elle été faite ?
 5 Car ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents deniers
   et être donné aux pauvres. » Et ils la rabrouaient.
 6 Mais Jésus dit:
   « Laissez-la. Pourquoi lui occasionnez-vous des soucis ?
   (C'est) une belle œuvre (qu')elle a accomplie envers moi.
 7 Car toujours les pauvres vous (les) avez avec vous,
   et lorsque vous voulez, vous pouvez leur faire (du) bien,
   mais moi vous ne m'avez pas toujours.
 8 Ce qu'elle avait (à faire) elle l'a fait.
   Elle a pris les devants pour parfumer mon corps pour l'ensevelissement.
 9 Or, amen, je vous (le) dis,
   là où sera proclamé l'évangile dans le monde entier,
   on parlera aussi de ce qu'elle a fait, en mémoire d'elle. »
                                                                                            [ Judas ]
10 Et Judas Iscarioth, l'un des Douze,
   s'en alla auprès des grands-prêtres pour le leur livrer.
                                                                                            [ 2 livrer ]
11 Or eux, en (l')entendant, se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent.
   Et il cherchait comment le livrer au moment favorable.
       12 Et le premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque,
          ses disciples lui disent:
          « Où veux-tu qu'étant partis
          nous préparions pour que tu manges la Pâque?»
       13 Et il envoie deux de ses disciples et il leur dit :
          « Allez dans la ville, et viendra à votre rencontre
          un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le.
       14 Et là où il entrera, dites au maître de maison :
                                                                                     [ 4 disciples ]
          'Le maître dit : Où est ma salle,
          où je mangerai la Pâque avec mes disciples?'
       15 Et lui vous montrera une pièce à l'étage,
          grande, garnie de coussins, (toute) prête.
          Et là préparez (la Pâque) pour nous. »
       16 Et les disciples partirent et vinrent dans la ville
          et ils trouvèrent (tout) comme il leur avait dit,
          et ils préparèrent la Pâque.
               17 Et le soir venu, il vient avec les Douze.
              18 Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit :
                 « Amen, je vous dis : l'un d'entre vous me livrera,
                                                                                [ 3 manger ]
                 celui qui mange avec moi. »
               19 Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire un par un :
                  « Serait-ce moi ? »
                                                                                  [ 2 livrer ]
              20 Mais il leur dit:
                 « L'un des Douze, celui qui plonge (la main) avec moi dens le plat.
              21 Parce que le Fils de l'Homme s'en va comme il est écrit à son sujet,
                 mais hélas pour cet homme-là par qui le Fils de l'Homme est livré!
                 (Il eût été) bien pour lui de ne pas être engendré, cet homme-là! »
              22 Et comme ils mangeaient, ayant pris du pain,
                 ayant prononcé la bénédiction,
                 il (le) rompit et (le) leur donna et dit :
                 « Prenez, ceci est mon corps. »
                                                                                 [ 2 donner ]
              23 Et ayant pris upe coupe, ayant rendu grâce,
                 il (la) leur donna et ils en burent tous.
              24 Et il leur dit:
                 « Ceci est mon sang de l'alliance, qui est répandu pour beaucoup.
              25 Amen, je vous (le) dis :
                 jamais plus je ne boirai du produit de la vigne jusqu'à ce jour-là,
                 lorsque je le boirai à nouveau dans le Règne de Dieu. »
              26 Et ayant chanté des psaumes, ils sortirent vers le mont des Oliviers.
      27 Et Jésus leur dit : « Tous vous serez scandalisés, car il est écrit :
          Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées.
      28 Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. »
      29 Mais Pierre lui déclara :
          « Même si tous sont scandalisés, du moins pas moi! »
      30 Et Jésus lui dit :
                                                                                 [ 3 tous + Pierre ]
          « Amen je te (le) dis
          Toi, aujourd'hui, cette nuit, avant que le coq chante deux fois,
          tu me renieras trois fois. »
      31 Mais lui parlait de plus belle :
          « Même s'il me faut mourir avec toi, jamais je ne te renierai. »
          Or tous aussi disaient de même.
32 Et ils viennent dans un domaine dont le nom est Gethsémani,
   et il dit à ses disciples :
   « Asseyez-vous ici tandis que je prierai. »
33 Et il prend Pierre et Jacques et Jean avec lui
   et il commença à être frappé d'effroi et d'anxiété.
34 Et il leur dit :
   Mon âme est remplie de tristesse, jusqu'à la mort.
   Demeurez ici et veillez. »
35 Et allant un peu en avant, il tombait à terre et il priait
   pour que, s'il était possible, l'heure passât loin de lui.
                                                                                               [ 2 Pierre ]
36 Et il disait:
   « Abba, Père, tout (est) possible pour toi :
   emporte cette coupe loin de moi.
   Mais non pas ce que mci je veux, mais ce que toi tu (veux). »
37 Et il vient et les trouve endormis, et il dit à Pierre :
   « Simon, tu dors? Tu n'as pas eu la force de veiller une seule heure?
38 Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation.
   L'esprit (est) ardem, mais la chair (est) faible. »
39 Et s'en allant de nouveau, il pria, disant la même parole.
40 Et venant de nouveau, il les trouva endormis,
   car leurs yeux étaient alourdis
   et ils ne savaient pas quoi lui répondre.
41 Et il vient (pour) la troisième (fois) et il leur dit :
   « Vous dormez encore et vous vous reposez ?
```

Voici, le Fils de l'Homme est livré aux mains des pécheurs.

[2 livrer]

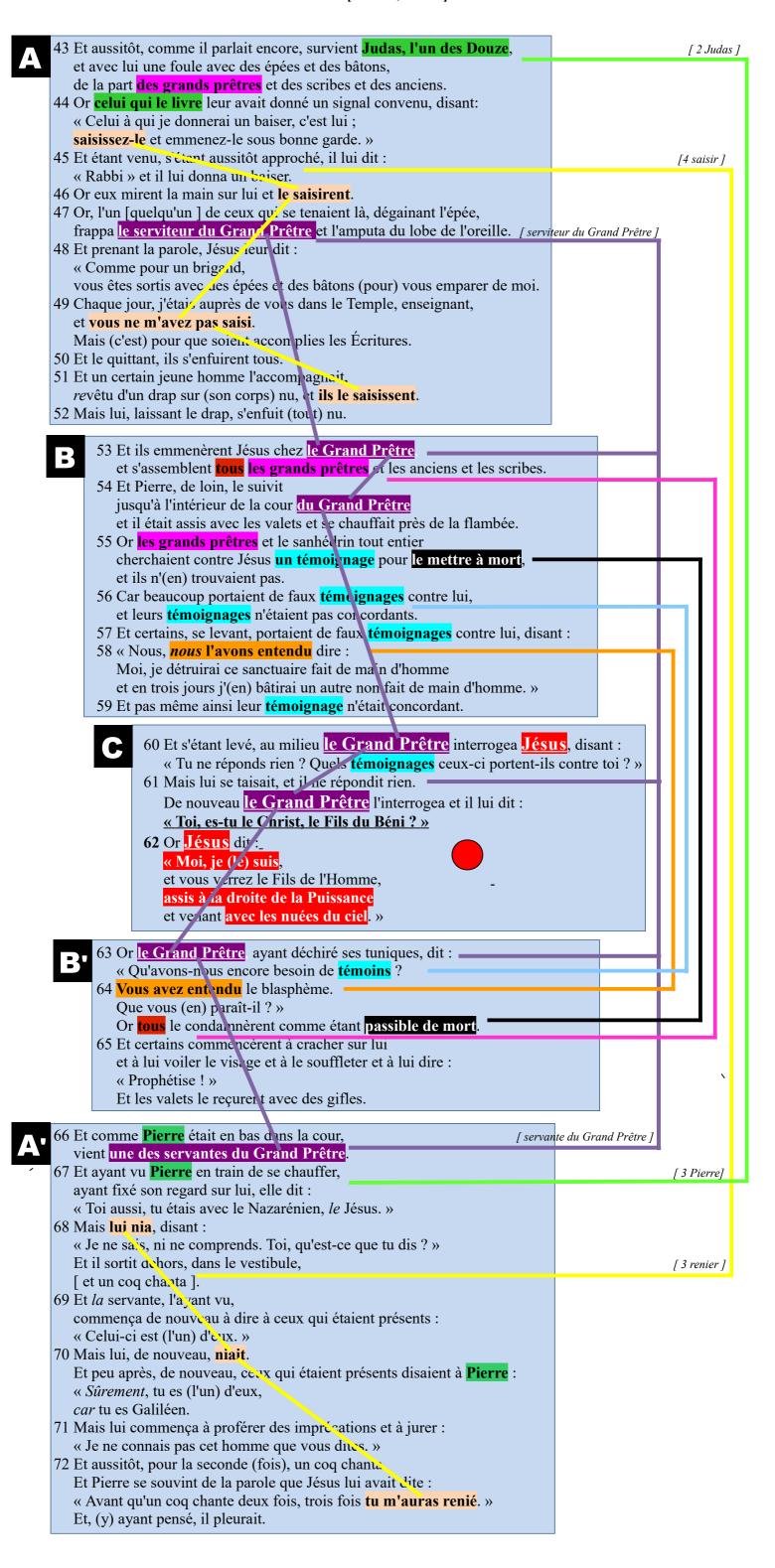
Il suffit. L'heure est venue.

Voici celui qui **me livre** s'est approché. »

42 Levez-vous! Allons!

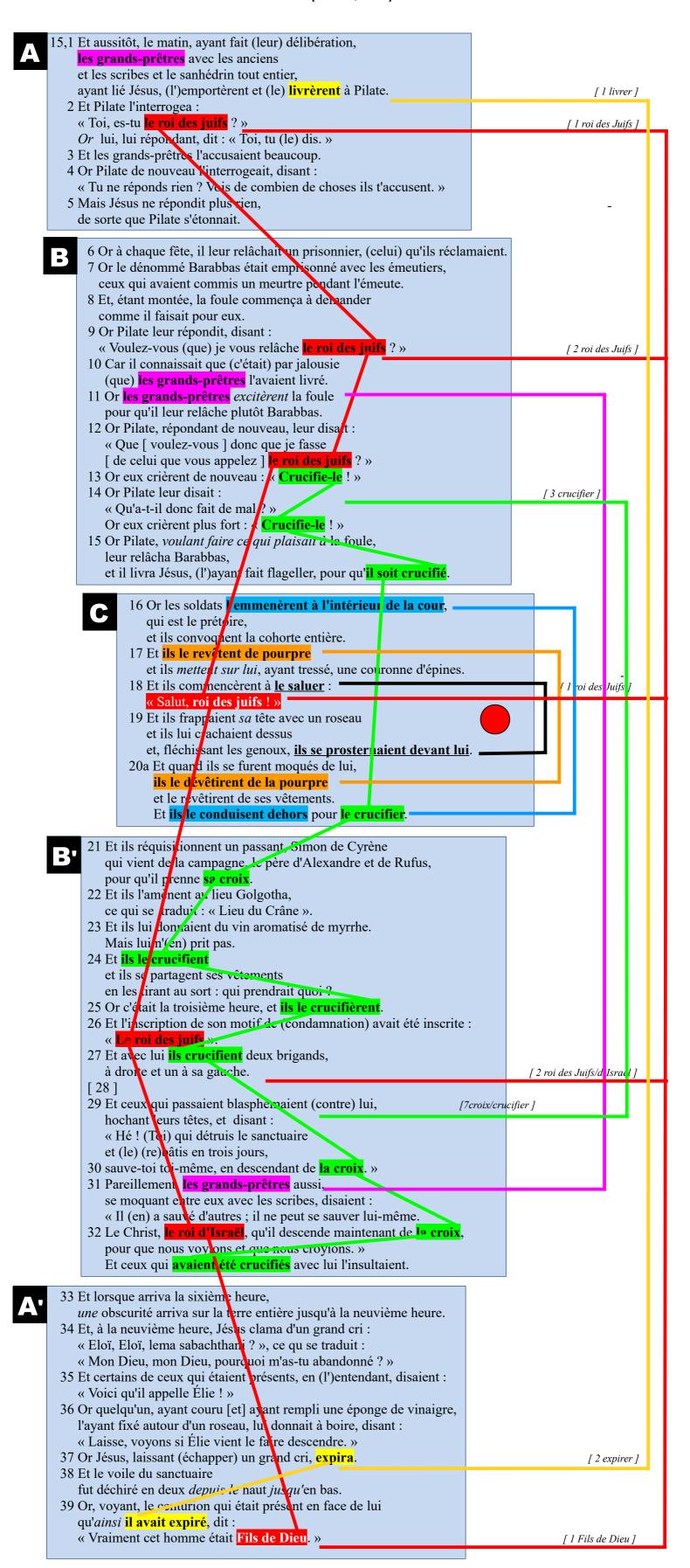
Section XIX - français

[Mc 14,43-72]



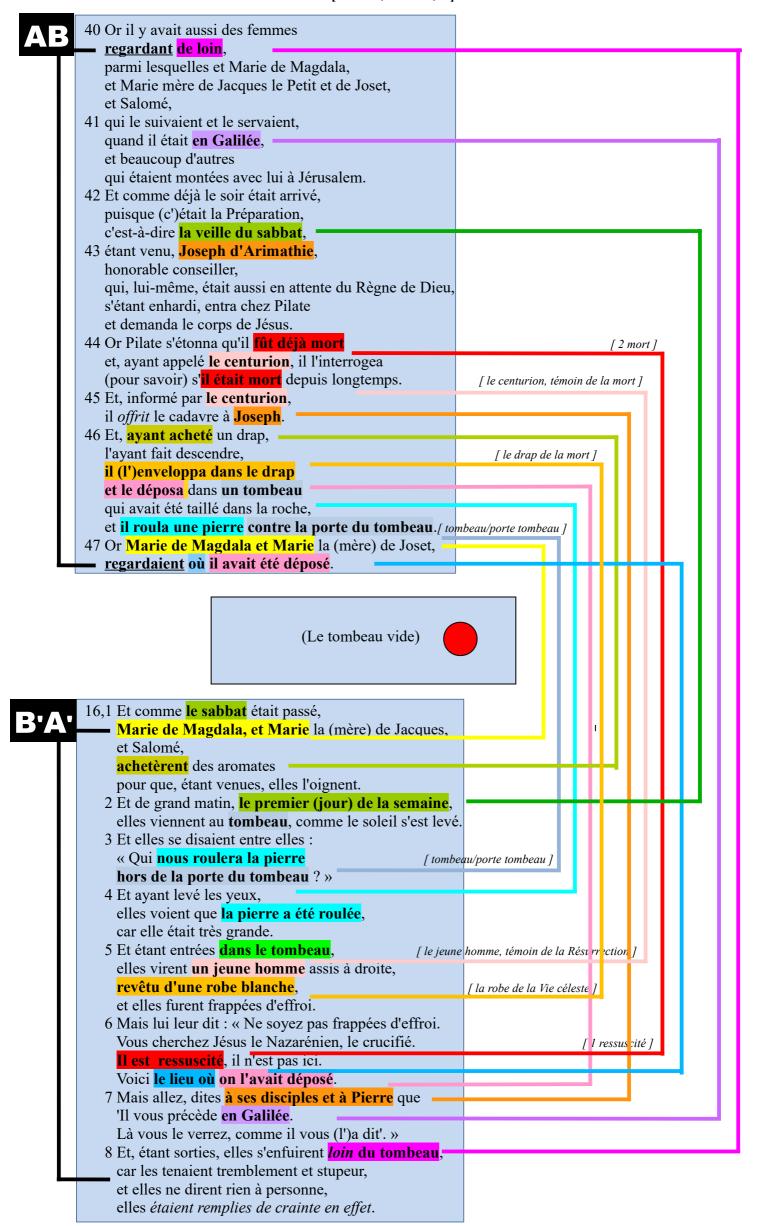
Section XX - français

[*Mc 15,1-39*]



Section XXI - français

[*Mc* 15,40 – 16,8]



La finale canonique - français

[Mc 15,40 - 16,1-8]

La finale longue

[dans la plupart des mss, sauf le Sinaïticus (**x**), le Vaticanus (**B**) l'ancienne version africaine (**k**) et l'ancienne version syriaque (**SyrSin**)]

- 9 Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie de Magdala dont il avait chassé sept démons.
- 10 Celle-ci alla le rapporter à ceux qui avaient été ses compagnons et qui étaient dans le deuil et les larmes.
- 11 Et ceux-là, l'entendant dire qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ne la crurent pas.
- 12 Après cela, il se manifesta sous d'autre traits à deux d'entre eux qui étaient en chemin et s'en allaient à la campagne.
- 13 Et ceux-là revinrent l'annoncer aux autres, mais on les crut pas non plus.
- 14 Enfin, il se manifesta aux Onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et leur obstination à ne pas ajouter foi à ceux qui l'avaient vu ressuscité.
- 15 Et il leur dit : « Allez dans le monde entier, proclamez l'Évangile à toute la création.
- 16 Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé ; celui qui ne croira pas, sera condamné.
- 17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les démons, ils parleront en langues nouvelles,
- 18 ils saisiront des serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, il ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains aux infirmes et ceux-ci seront guéris ».
- 19 Or le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et il s'assit à la droite de Dieu.
- 20 Pour eux, ils s'en allèrent prêcher en tout lieu, le Seigneur agissant avec eux et confirmant la Parole par les signes qui l'accompagnaient.

La finale courte

[seule, dans le Codex Babbiensis (itk) ; ajoutée à la finale longue dans L.y.099.274.579]

9 Elles racontèrent brièvement aux compagnons de Pierre ce qui leur avait été annoncé. Ensuite, Jésus luimême fit porter par eux, de l'Orient jusqu'au couchant, le message sacré et incorruptible du salut éternel. Amen.